Аристофан

**Всадники** (отрывки)

(Пер.А.Станкевича)

Комедия "Всадники", поставленная на афинской сцене в 424 г. до н. э., -

наиболее типичная злободневная комедия Аристофана. Она высмеивает афинских

демагогов {Демагог - здесь в значении вождь, политический деятель.}. Острие

ее сатиры направлено против видного афинского демагога Клеона, который, по

Аристофану, опутал своей лестью народ афинский (Демос). Слуги народа -

полководцы Никий и Демосфен - подыскали для него более "достойного" слугу,

колбасника Агоракрита, который своими проделками и лестью Народу одолевает

Клеона и омолаживает афинский Демос. Комедия живо осмеивает грязные методы

демагогов, которые, по мнению Аристофана, разлагают народ.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Народ Афинский, дряхлый старик

Кожевник (Клеон).

Колбасник (Агоракрит)

1-й раб-слуга (Никий)

2-й раб-слуга (Демосфен)

Слуги

Нимфы мира

Хор из двадцати четырех всадников - знатных афинских юношей.

ПРОЛОГ

На сцене - жилище Народа. Из двери с плачем выбегает 1-й раб-слуга

(Никий).

Слуга 1-й

Ой, батюшки, вот так напасть... Ой-ой!

Хоть лютую бы смерть послали боги

Вновь купленному, злому Пафлагонцу {\*},

И всем его советам. Ведь с тех пор

Как на беду ввалился он к нам в дом,

Без устали на слуг побои сыплет...

{\* Пафлагония - область на южном берегу Черного моря. Аристофан так

называет Клеона умышленно; он связывает это имя с глаголом

(кипеть, пылать), указывая этим на бурную, кипучую натуру Клеона.}

Слуга 2-й

Чтоб сдохнул он с своим злословьем вместе,

Краса всех Пафлагонцев...

Слуга 1-й

Бедный, что

Ты, как?

Слуга 2-й

Да плохо мне... как и тебе.

Слуга 1-й

Иди ж сюда: споем концерт Олимпа {\*}.

{\* Мифический музыкант, флейтист,

основатель фригийской школы игры

на этом инструменте.}

Слуги 1-й и 2-й (поют вместе)

10 Му-му, му-му, му-му, му-му, му-му...

Слуга 1-й

Что даром ныть?.. Не лучше ли, чем плакать,

Нам к избавленью средство отыскать...

Слуга 2-й

Какое средство?

Слуга 1-й

Ты скажи...

Слуга 2-й

Нет, ты,

Чтоб не попасть мне в переделку...

Слуга 1-й

15 Клянуся Аполлоном, не скажу.

Смелей высказывай, - тогда и я...

Слуга 2-й

А что бы на моем сказал ты месте?

Мне духу не хватает... Как сказать?

Начну, как Еврипид: красно, туманно...

Слуга 1-й

20 Нет, нет... не разводи бобы {2}. Скорей

Ищи, как нам от барина удрать...

Слуга 2-й

Сложи же связно и скажи: "бе-жим".

Слуга 1-й

Бежим.

Слуга 2-й

Теперь за этим словом вслед

"Пе-ре".

Слуга 1-й

Пере.

Слуга 2-й

Отлично. Так теперь,

25 Как будто бы маслом смазали тебя,

Тихонько начинай "бежим", потом -

"Пере", потом - "бежим", все чаще, чаще...

Слуга 1-й

Бежим, пере-бежим, перебежим.

Слуга 2-й

Что, плохо?

Слуга 1-й

Нет, ей-ей, да только страшно,

30 От заклинанья шкуре б не досталось...

Слуга 2-й

Как так?

Слуга 1-й

За бегство-то без кожи будешь.

Слуга 2-й

А лучше бы всего нам в нашем деле

Повергнуться пред алтарем богов.

Слуга 1-й

Пред алтарем? В богов ты, братец, веришь?

Слуга 2-й

Я верю.

Слуга 1-й

35 Чем же их докажешь ты?

Слуга 2-й

Мне бог враждебен, стало быть... он есть.

Слуга 1-й

Ты убедил меня. А все ж искать

Иное средство нужно. Вот, коль хочешь, -

Я зрителям все дело расскажу...

Слуга 2-й

40 Пожалуй. Об одном мы их попросим,

Чтоб ясно видно было нам на лицах,

Понравится ли им игра и речь...

Слуга 1-й

Так я уж расскажу. У нас хозяин -

Сын Пникса {\*} Дем {\*\*}, брюзга, глухой старик,

{\* Пникс - холм в Афинах, место народных собраний.

\*\* Демос - народ.}

45 Свирепый, вспыльчивый и до бобов охотник {}3.

Он первого числа купил раба,

Кожевника и родом Пафлагонца,

Мерзавца, подлого клеветника...

Так этот "пафлагонский-то кожух",

50 Нрав старика узнав, к нему подъехал;

Стал льстить ему, ласкать, в глаза хвалить

И обморочил тонким угожденьем...

Вы б, барин, говорит, одно хоть дельце

Решив в суде, пошли сейчас же в баню,

55 Потом прилечь бы вам, испить, покушать,

А там и три обола получить {4}.

Прикажете, подам вам ужин?.. С этим

Хватает все, что кто из нас сготовит,

И ублажает барина. На днях

60 Лаконское я тесто замесил

В корыте; он, меня надув ехидно,

Из рук схватил мои труды... и подал {5}...

Он нас гоняет, барину служить

65 Не позволяет никому другому...

В венке из кожи за обедом стоя,

Ораторов он пришлых изгоняет,

Священные оракулы поет;

А старец, как Сивилла {\*}, восседает...

{\* Античная прорицательница.}

Как видит же, что барин осовел -

70 За ремесло берется Пафлагонец:

Он ложь на слуг в глаза наговорит,

А нас потом стегают, сам же он

Вкруг нас юлит, нас треплет, вымогает,

Подарков требует, - все с приговоркой:

75 "Смотрите, как я Гила {\*} отстегал:

{\* Имя раба.}

Коль не задобрите, - вам смерть сегодня..."

И мы даем. Не то от старика

Живот расстроится раз в восемь больше.

Теперь, дружок, как все мы рассказали,

80 Подумаем, к кому и как держать нам путь...

Слуга 2-й

Всего верней бы, милый... той дорогой...

Слуга 1-й

Не скроешь ничего от Пафлагонца...

За всем он в оба смотрит. Он в Пилосе

Одной ногой стоит, другой - в собранье.

85 И так широк его могучий шаг,

А руки - у Этолян, ум - в Клопиде {6}...

Слуга 2-й

Ах, помереть бы нам - один конец.

Слуга 1-й

Да как бы пославней - стараться нужно.

Слуга 2-й (после некоторой паузы)

Да как? Какая смерть всего славней?

90 Бычачьей крови выпить бы отлично:

Нет благородней смерти Фемистокла {\*}.

{\* Афинский полководец и государственный

деятель начала V в. до н. э.; в

изгнании он отравился бычьей кровью.}

Слуга 1-й

Так, так. А как насчет вина "без смеси",

В честь бога доброго? Быть может, мы

Проникнемся решеньями благими...

Слуга 2-й (подавая вино)

95 На! Чистое! Тебе бы все попойки...

Что может доброго придумать пьяный?

Слуга 1-й

Что? - Истину. Сосуд ты водяной,

Ты вот вино за смысл позорить смеешь, -

Найди-ка мне вещицу попрактичней...

100 Смотри: пьют люди - богатеют,

Дела вершат, выигрывают тяжбы,

Счастливы сами и друзьям - опора.

Неси скорей мне чистую струю,

Чтоб спрыснуть ум и говорить остро...

Слуга 2-й

105 Ох, что-то пьяный сделаешь ты с нами.

Слуга 1-й (оставшись один)

Добро. Тащи... Прилягу я. Когда

Я буду пьян, усыплю все кругом

Решеньями, и мненьями, и мыслью...

Слуга 2-й (возвращаясь с вином)

Ну счастье, не попался я в дому,

110 Как крал вино.

Слуга 1-й

Чем занят Пафлагонец?

Слуга 2-й

Пирог из конфискаций {\*} он смакует,

{\* Разумеются доходы от конфискованных имуществ.}

И дрыхнет пьяный ябедник на кожах.

Слуга 1-й

Налей же до краев мне влаги чистой.

Слуга 2-й (наливая)

Бери - в честь бога доброго возлей.

Слуга 1-й

115 Тяни, пей кубок Прамния {\*}, душа. (Пьет.)

{\* Сорт вина с горы Прамна.}

О гений добрый, твой совет - не мой...

Слуга 2-й

Да что, скажи?..

Слуга 1-й

Оракулы неси,

Скорей у Пафлагонца там стащи,

Пока он спит...

Слуга 2-й

Идет... Да вместо "бога" {\*}

{\* То есть прорицаний бога.}

120 Как не напасть бы мне на домового... (Уходит.)

Слуга 1-й (один)

А я уж сам себе подам стаканчик.

Слуга 2-й (возвращаясь с оракулами)

Так Пафлагонец здорово храпит {\*},

{\* В оригинале гораздо сильней и выразительней.}

Что я тайком стянул святой оракул,

Которого берег он так...

Слуга 1-й

Ах, умник,

125 Дай мне взглянуть. Ты ж, дело сделав, лей

И пей себе... Узнаю, что тут есть... (Читает.)

О слово мудрое... Дай чарку, живо...

Слуга 2-й (подавая чарку с вином)

Ну, что же речет оракул?

Слуга 1-й

Лей другую...

Слуга 2-й

Так говорит оракул - "лей другую"?

Слуга 1-й

130 О Бакий {\*}!

{\* Мифический прорицатель.}

Слуга 2-й

Что?

Слуга 1-й

Дай чарку поскорей.

Слуга 2-й

Частенько ж Бакий чарку потребляет.

Слуга 1-й

О мерзкий Пафлагонец, то-то ты

Все, о себе пророчества боясь,

Берегся...

Слуга 2-й

Что?

Слуга 1-й

Как он погибнет, - есть тут.

Слуга 2-й

А как?

Слуга 1-й

Так прямо говорит оракул,

Что первым явится торговец паклей {\*},

{\* Думают, что здесь разумеется демагог

Евкрат, выдвинувшийся после смерти Перикла.}

Который править государством будет...

Слуга 2-й

Один торговец есть... Ну, что же дальше?..

Слуга 1-й

140 Вторым за ним тотчас торговец мясом {\*}.

{\* Разумеется стратег Лисикл.}

Слуга 2-й

Два торгаша... Что ж будет этот делать?

Слуга 1-й

"Владеть", пока не явится другой,

Его почище {7}. Тут ему погибель.

Ведь вслед за ним - кожевник Пафлагонец.

145 Горлан шумнее Киклобора {\*}... хищник...

{\* Поток в Аттике.}

Слуга 2-й

Так от кожевника погибнуть должно

Торговцу мясом?

Слуга 1-й

Да.

Слуга 2-й

Ах, бедный он -

Откуда же еще торгаш возьмется?

Слуга 1-й

Есть, есть один, и дивного искусства...

Слуга 2-й

Да кто ж такой?

Слуга 1-й

Сказать тебе?

Слуга 2-й

Конечно...

Слуга 1-й

150 Колбасник тот, кто Пафлагонца свергнет.

Слуга 2-й

Колбасник? Он?.. О Посейдон искусства.

Да где же малого нам разыскать?

Слуга 1-й

Давай искать.

Слуга 2-й

Да вот он сам на счастье,

Идет на площадь.

Слуга 1-й (обращаясь к Колбаснику)

О колбасник милый,

Сюда, сюда, счастливец, подойди...

Спасителем будь города и нашим.

Колбасник

В чем дело? - Что зовете вы?

Слуга 1-й

Иди,

Узнай, как счастлив и блаженен ты...

Слуга 2-й

Ступай, лоток с него сними и бога

160 Пророчество ему ты разъясни,

А я смотреть пойду за Пафлагонцем.

Слуга 1-й (обращаясь к Колбаснику)

Ну, брат, сперва багаж с себя сними,

Потом богам и в землю поклонись...

Колбасник

Ну. Что такое?

Слуга 1-й

О богач счастливый,

165 Никто - сегодня, завтра - выше всех;

О вождь Афинян, счастьем озаренных.

Колбасник

Чего смеяться... Продавать мешаешь

Колбасы и желудки очишать...

Слуга 1-й

Дурак, какие там желудки. Глянь,

170 Ты видишь ли ряды народа?

Колбасник

Вижу.

Слуга 1-й

Над всеми ими будешь сам царем,

Над площадью и гаванью и Пниксом;

Совет {\*} затопчешь, сломишь полководцев,

{\* Афинский Совет пятисот.}

Вязать и охранять начнешь и крик

Подымешь в Пританее {\*}.

{\* Правительственное здание в Афинах,

где повседневно находились представители

Совета пятисот; здесь принимали иностранных

послов и знатных граждан.}

Колбасник

Я?

Слуга 1-й

Да, ты!

175 Всего еще не видишь, - стань на лавку;

Смотри: кругом на море острова...

Колбасник

Я вижу...

Слуга 1-й

Что - торговые суда

И порты?

Колбасник

Да.

Слуга 1-й

Не верх ли счастья это?

Теперь на Карию {\*} брось взгляд направо,

{\* Область Малой Азии.}

А влево посмотри на Карфаген...

Колбасник

Так, счастлив буду, вывернув глаза?

Слуга 1-й

Нет, этим всем ты будешь... торговать.

Ты, истинно, как говорит оракул,

Великим мужем станешь.

Колбасник

Как же я,

185 Колбасник от рожденья, стану мужем?

Слуга 1-й

Через это-то и будешь ты великим,

Что площадью рожден и подл и дерзок...

Колбасник

К большим делам я, признаюсь, негож...

Слуга 1-й

Ох, ох, да почему ж негож? Сдается,

190 Достоинства ты знаешь за собой:

Ты полноправными рожден?

Колбасник

А как же,

От полноправных я... без прав.

Слуга 1-й

Счастливец:

Какое преимущество для дел!

Колбасник

Дружок, да я наукам не учен,

Лишь грамоте, и той - худого хуже...

Слуга 1-й

195 Одно вот это, что "худого хуже" -

Тебе вредит. Искусство демагога

Не ищет уж теперь образованья

И для натуры честной не годно:

Ушло оно к бесстыдным и невеждам...

Не упусти ж пророчества даров.

Колбасник

200 А как речет оракул?

Слуга 1-й

Он загадан

Ей-ей отлично: и пестро и мудро;

"Только лишь клювом схватит "из кожи орел"

цепконогий

Дурня дракона, сосущего кровь, - погибнет в то

время

Из чесноку пафлагонцев любимая с солью

похлебка...

И возвеличит бог колбасников дивною славой,

205 Только бы не предпочли торговать они колбасою..."

Колбасник

Да я-то как при этом, объясни?

Слуга 1-й

"Орел из кожи" Пафлагонец сам.

Колбасник

А цепконогий?

Слуга 1-й

Это значить должно,

210 Что он берет загребистой рукой...

Колбасник

Дракон же тут при чем?

Слуга 1-й

Чего ясней?

Дракон ведь длинен, колбаса - длинна,

И оба кровопийцы {\*}. И дракон

{\* Так как колбаса кровяная.}

"Орла из кожи" одолеет тотчас,

215 Коль он пред речью бранной не спасует.

Колбасник

Оракул льстит мне. Удивляюсь только.

Как я народом управлять смогу!

Слуга 1-й

Пустая вещь! Что делал, то и делай!

Мути и вперемежку все дела

220 Крути. Народ же приручай всегда,

Словечками из кухни услаждая...

Все ж прочее, и "площадь", и рожденье,

И голос мерзкий - демагогу в пользу.

Имеешь ты для власти - все, что нужно,

225 И Пифия с оракулом согласны.

Венчайся же, возлей вина в честь "Дурня" {\*}

{\* Демон глупости, покровительствовавший колбаснику.}

И отражай того {\*}.

{\* Пафлагонца.}

Колбасник

Да кто же будет

Со мной в союзе: богачи боятся,

А бедный люд гнушается его.

Слуга 1-й

230 Есть тысяча всадников, мужей отборных,

Им ненавистен он - они помогут.

Из граждан знатные тебя поддержат

И зрители, которые с умом,

И с ними я, и бог придет на помощь.

235 Не бойся, здесь он не похож {\*}. Со страху

{\* То есть актер, игравший Пафлагонца, не похож

своей маской на Клеона.}

Никто ведь из актеров не хотел

Его изображать. А все ж, поверь мне,

Его узнают: публика умна.

Колбасник

(завидя выходящего из дому Пафлагонца)

Ох, бедный я.

Выходит Пафлагонец.

Пафлагонец

240 Не в радость будет вам, клянусь Олимпом,

Что против Демоса тогда клялись...

Что халкидийской {\*} чарке делать тут?

{\* Из халкидского серебра.}

Уж не мутите ли вы Халкидян?..

Погибнуть бы и сгинуть вам, мерзавцы.

Слуга 1-й

(обращаясь к убегающему Колбаснику)

245 Эй, что бежишь? Колбасник честный, стой.

Не изменяй общественному делу...

(Обращаясь к всадникам, находящимся за сценой.)

Мужи всадники, явитесь.

В пору время подошло.

Быстро, Симон и Панайтий {\*},

{\* Имена хоревтов-всадников.}

250 Двиньте правое крыло...

(К Колбаснику.)

Слышь, подходят. Возвратись-ко,

Защищай себя...

Пыль столбом летит - знать, близко

Подошли они...

255 Отражай его {\*}, преследуй,

{\* Пафлагонца.}

В бегство обрати...

Хор всадников (обращаясь к Колбаснику)

Бей, побей плута-злодея,

Что пятнал нас в клеветах,

Сам же прорва и Харибда {\*}

{\* Харибда и Сцилла - мифические

чудовища, топившие корабли в

Мессинском проливе.}

260 И пучина в грабежах.

Клеветник и плут - все то же

Буду я об нем твердить.

Он не раз во дне клевещет, -

Так помять его, побить,

265 Гнать, запутать постарайся...

И стыдись его в душе.

Мы, и тот {\*}, что нападет,

{\* Слуга 1-й (Демосфен).}

Все взываем тут к тебе...

Но будь строг; он бегать - хват,

270 Он ведь знает все пути;

Прямо к рынку, как Евкрат {\*}

{\* См. выше.}

Путь умеет он найти.

Пафлагонец

Мужи старцы, гелиасты {\*}

{\* Члены гелиэи, афинского суда.}

Вы, трех \_о\_болов {\*} друзья,

{\* Плату судьям за их участие в суде -

три обола - установил Клеон.}

275 В лжи и в правде распинаясь,

Ваш союз питаю я,

Помогите, в заговоре

Люди эти бьют меня...

Хор

Поделом, - ты до раскладки

280 Земли граждан поедал.

Подчиненных словно смокву

Жал и пробовал - пытал,

Кто незрел, кто спел, кто зелен,

И союзных - кто без сил,

285 Без энергии - узнавши,

С Херсонеса ты сводил,

Клал в повалку, гнул им плечи;

В... спину колотил;

И следишь ты, кто из граждан

250 Овцевод и кто богат,

Кто не низкого рожденья

И в делах кто трусоват.

Пафлагонец

На меня и вы идете?

А за то ль меня вы бьете,

295 Что проект хотел подать

В граде памятник поставить,

Что за доблесть вас прославить

И по праву вам воздать?..

Хор

Эка хвастает, пролаз,

300 Видишь, к нам он подъезжает,

Словно стариков негодных,

Обморочить хочет нас...

Если здесь он одолеет,

Там-то будет уж побит,

305 Уклоняться же затеет,

Так по ребрам затрещит...

Пафлагонец

Город и народ. Терплю я

От таких скотов позор.

Хор

310 . . . . . . . . . . . . .

. . . . . . . . . . . . .

И кричал и криком город

Вечно в страхе держишь ты.

Пафлагонец (обращаясь к Колбаснику)

Вот сейчас тебя я в бегство

Криком этим обращу.

Хор

315 Если криком одолеешь -

Гимн победы за тобой,

Если ж он возьмет бесстыдством,

Так у нас с ним - пир горой...

Пафлагонец (указывая на Колбасника)

Человека, что пред вами,

320 Обвиняю: возит он

На судах пелопоннесских

Контрабандою... бульон.

Колбасник

Я ж его, клянусь богами

В том, что с брюхом он пустым

325 В Пританей вошел, назад же

Вышел - с тугонабитым {\*}.

{\* Клеон за победу при Пилосе

был награжден обедом в Пританее.}

Слуга 1-й

Зевс свидетель - контрабандой

Вывозил он мясо, хлеб,

Солонину, что Перикл сам

330 Не дозволил есть себе б...

Пафлагонец

Чтоб ты тут же сдох.

Колбасник

Втрое страшней завоплю.

Пафлагонец

Криком тебя дойму.

Колбасник

Ревом тебя возьму.

Пафлагонец

335 Если в стратеги пойдешь -

В миг возведу клевету.

Колбасник

Спину набью, как псу.

Пафлагонец

Хвастая всем - превзойду.

Колбасник

Я ж тебе путь пресеку.

Пафлагонец

340 Глянь на меня - не моргни.

Колбасник

Площадью вскормлен и я...

Пафлагонец

Не бормочи, - разнесу.

Колбасник

Слово еще, - оплюю {\*}.

{\* В подлиннике гораздо сильнее.}

Пафлагонец

Крал я, а ты, что ли, - нет?

Колбасник

345 Будь мне порукой Гермес,

Видевшим кражу готов

Клятву подложную дать.

Пафлагонец

Со слов-то чужих ты умен;

Я же пританам {\*} скажу,

{\* Члены комиссий Афинского Совета,

занимавшиеся текущими делами.}

350 Как ты желудкам богов

Не посвящал десятины...

Хор (обращаясь к Пафлагонцу)

СТРОФА I

О презренный крикун. Вопиет вся страна

О нахальстве твоем несказанном,

И собранье народа, и суд, и казна,

355 И архивы - полны им до края...

И в грязи копошась, ты весь город смешал,

Оглушил громким криком Афины,

И за взносами дани следишь ты со скал,

Как в морях рыбаки за тунцами...

Пафлагонец

360 Знаю я, где дело шито

И откуда шьют давно...

Колбасник

Если ты в шитье не смыслишь,

Я - в колбасах, все равно...

И чиня-то продавал ты

365 Кожу скверного быка;

Толще швы для виду ставил

И морочил мужика...

Да башмак не надевался -

Шире был уж в два вершка.

Слуга 1-й

370 И со мной он то же сделал,

Чтоб в друзьях и земляках

Громкий вызвать смех - ей-ей же:

До Пергасы {\*} не добравшись,

{\* Местечко близ Афин.}

Я уж плавал в башмаках.

Хор

СТРОФА II

375 Ты и начал без совести... Сила одна

У ораторов - наглости сила.

Ей доверясь теперь и у власти стоя,

Ты богатых союзников треплешь,

А такие, как сын Гипподама {\*}, глядят

{\* Гипподам - известный архитектор; его

сын был противником афинской демократии.}

380 И слезу проливать лишь умеют...

Но явился другой, он грязнее в стократ,

Ликовать уж тебе не придется;

Он забьет - уж заметно теперь - обойдет,

И в лукавстве и в наглости, в кознях.

(Обращаясь к Колбаснику.)

Расскажи ж нам теперь, где рождается тот,

385 Кто у нас называется "мужем"...

В воспитанье разумном - значения нет,

Ты, "воспитанный", это покажешь.

Колбасник (обращаясь к хору)

Так слушайте же в самом деле,

390 Какой такой он гражданин...

Пафлагонец

Опять не дашь сказать?

Колбасник

Конечно.

И я прохвост, не ты один.

Хор

А если в этом не уступит,

Напомни, кем ты был рожден...

Пафлагонец

Опять не дашь?

Колбасник

Клянусь Зевесом.

Пафлагонец

О свят-Зевес!

Колбасник

О Посейдон!

За то, во-первых, биться буду,

Чтоб речь всегда была за мной...

Пафлагонец

Ой, разорваться мне придется...

Колбасник

400 Так я и дам тебе, постой.

Хор

Позволь, позволь же ради бога -

Ему и рваться, и трещать...

Пафлагонец

И чьею властью ты дерзаешь

Перечить мне и возражать?

Колбасник

403 А потому, что я умею,

Как ты, - и стряпать и болтать...

Пафлагонец

Болтать... Конечно. Клюнет дельце -

Его сумеешь ты прибрать,

И хорошо и не без пользы

410 Сырым и свежим в руки взять.

А знаешь, что с тобой бывает,

Мне кажется, как - с большинством:

В пустом процессике с метойком {\*}

{\* Метойки - неполноправные торговцы

и ремесленники в Афинах; они имели

право вести процесс только через

особого "предстателя" (опекуна).}

Ты скажешь слово молодцом -

415 А перед тем болтаешь ночи,

В пути трещишь - все сам с собой,

И на показ, друзьям наскучив,

Питаешься водой одной -

И мнишь, ты стал великим в слове,

420 Глупец безумный и шальной...

Колбасник

А ты-то, пьяный, что наделал:

Весь город ты заговорил,

И ты один, ты этим нынче

Его к молчанью принудил.

Пафлагонец

425 Кого же из людей найдешь ты,

Кто мне противостать бы мог,

Чтоб он, горячей рыбы скушав,

И "чистого" хлебнув глоток,

Задал бы в Пилосе стратегам?

Колбасник

430 А я так съем свиной желудок,

Бычачьим чревом закушу,

Хлебну похлебки и немытый

Говорунов перекричу

И Никия введу в смущенье...

Слуга 1-й

435 Твои мне все по сердцу мненья,

Одно не радует меня.

Что ты, сварив из дел похлебку,

Один ее поесть взялся...

Пафлагонец

Да хоть поешь ты "щук Милесских" {\*}

{\* Изысканное рыбное блюдо.}

440 А все тебе их не пронять...

Колбасник

Я ж, проглотив кусок побольше,

Примусь на откуп копи брать.

Пафлагонец

В совет ворвусь я и насильно

Его в смущенье приведу.

Колбасник

445 Тебя я. . . . . . . . . . . .

Как колбасу . . . . . . . . .

Пафлагонец

В бараний рог кольцом согнувши,

За двери вышвырну тебя.

Слуга 1-й

Вот Посейдон, его потащишь, -

450 Так стащишь вместе и меня.

Пафлагонец

Забью тебя в колодки.

Колбасник

За трусость обвиню.

Пафлагонец

Стяну с тебя всю кожу.

Колбасник

А я, стянувши шкуру,

455 Мешок ворам сошью.

Пафлагонец

Ничком тебя распну.

Колбасник

В окрошку изрублю.

Пафлагонец

Повыщиплю ресницы.

Колбасник

Тебе же отрежу зоб...

Слуга 1-й

460 Как с тушей - повара,

Мы в глотку кол забьем

И, вздернув за язык,

Посмотрим, что спина.

Как станет он зевать

Во весь свой храбрый рот,

Появятся ль на ней

С градинку - пузырьки?..

Хор всадников

АНТИСТРОФА I

Вот нашелся у нас и огонь горячей

И речей тех бесстыднее речи,

470 И наш план недурен...

Ну, смелей - на него, до конца запугай, -

Он в руках у тебя вполовину,

И теперь коль сомнешь, он сробеет: ты знай -

Мне знакомы его ведь привычки.

Колбасник

475 Все ж он был всю жизнь такой,

И к тому ж, кажись, способен

Урожай сбирать чужой {\*},

{\* По-нашему: "Чужими руками жар загребать".}

И теперь "колосья эти" {\*},

{\* Разумеются пленники, взятые Клеоном в Пилосе.}

Что оттуда он привез,

480 В пук связавши, поджигает,

Хочет, чтоб за них кто внес.

Пафлагонец

Мне не страшны вы, покуда

Наш совет еще живет,

И пока народ в собранье,

485 Словно баба - вздор несет.

Хор

И всегда и во всем он бессовестен так,

Он окраски своей не меняет...

И не будь я тебе ненавистнейший враг,

Я б годился в подстилки Кратину {\*}

{\* Греческий комедиограф V в. до н. э.,

современник Аристофана.}

490 B учился бы хором тогда управлять

В драматических пьесах Морсима {\*}...

{\* Комедиограф, старший современник Аристофана.}

О, искусный дары со всего собирать,

Как пчела с плодоносных цветочков,

Чтоб ты пищу свою так же зло потерял,

495 Как добыл ты ее нечестиво.

"Пей на счастье себе", - я б одно напевал,

И старик, сын Желанья {\*}, веселый,

{\* В оригинале стоит непонятное слово.}

Что охотник до юношей, в радости б стал

Прославлять Аполлона и Вакха...

Пафлагонец

500 Будь Посейдон моей порукой -

Бесстыдством вам не превзойти,

Иль мне на площадь к жертвам Зевсу

Уж не приходится идти.

Колбасник

Клянусь побоями, что с детства

505 За все во множестве терпел,

И шрамами от бритв, - что этим

Тебя, кажись, я превзошел...

К чему ж мое бы воспитанье,

К чему б комочки хлеба ел?.. {8}

Пафлагонец

510 Комочки, как собака. Подлый.

Как ты, собачий корм едя,

Кинокефала {\*} бить взялся?

{\* Порода обезьян, или, буквально,

"человек с собачьей головой".}

Колбасник

Вот так же, Зевс, свидетель, с детства

Бывали штуки уж за мной.

515 Обманывал я поваров, бывало,

К ним с речью обратись такой:

"Смотрите, братцы, вы видали ль,

Нам ласточка несет весну..."

Они - глазеть, я ж в ту минутку

520 Кусочек мяса утяну...

Хор

Ах, ты, достойнейший "кусочек",

Ты мудро как предусмотрел,

Так красть "до ласточек" ты начал,

Когда еще крапиву ел?

Колбасник

525 И, так я делая, скрывал.

А если кто из них заметит,

За пазуху невидно клал

И клялся всеми божествами...

Оратор даже там какой-то

530 Сказал, меня поймав на том:

"А малый-то весьма возможно -

Народным явится вождем..."

Слуга 1-й

Сравнил отлично. Но понятно,

Тебе простил он почему:

535 Украв, ты ложную дал клятву.

Пафлагонец

С тебя я смелость эту скину

И на тебя со всею силой,

Как ураган, я налечу;

И землю и моря попутно

540 В хаосе страшном замучу...

Колбасник

А я, "собрав" свои колбасы,

Пущусь с попутною волной,

А ты - кричи себе и вой...

Слуга 1-й

Я ж буду сторожить за трюмом,

545 Чтоб течи не дал он какой...

Пафлагонец

(обращаясь к Колбаснику)

А это не пройдет уж даром,

Клянусь Деметрой, что стократ

Ты крал таланты у Афинян...

Слуга 1-й (обращаясь к Колбаснику)

Слышь, "отпусти-ка ты канат",

550 Он "сикофантом" {\*} уж подул,

{\* Сикофант - доносчик, клеветник.}

И северо-восточным ветром.

Колбасник

Я верно знаю, - с Потидеи {\*}

{\* Афиняне взяли Потидею в 430 г. до н. э.}

Талантов десять ты стянул.

Пафлагонец

Так что ж. Не хочешь ли, принявши

555 Один талант, ты замолчать?..

Слуга 1-й

Он с радостью готов бы взять.

Эй, ты, стяни канаты -

Стал ветер утихать...

Пафлагонец

Ты будешь присужден

560 К четырехстам талантам.

Колбасник

А ты за дезертирство -

К талантам двадцати,

И к тысяче, и больше

За воровства твои.

Пафлагонец

565 Ты родом - говорю -

От "грешных пред богами" {\*}...

{\* То есть из знатного рода Алкмеонидов,

на которых лежало проклятие богов. Злая

насмешка над Колбасником.}

Колбасник

Твой дед - и я скажу -

Простой оруженосец.

Пафлагонец

Да чей, сказать прошу!

Колбасник

570 Борсины, Гиппья {\*} дочки...

{\* Афинского тирана.}

Пафлагонец

Ты дьявол.

Колбасник

Ты лукавый.

Слуга 1-й

Смелее бей.

Пафлагонец

Ой-ой!

Бьют в заговоре с клятвой...

Слуга 1-й

(обращаясь к Колбаснику)

Бей смелою рукой,

575 Вали его по брюху,

И жилой, и кишкой,

Чтоб малый был наказан...

Хор (к Колбаснику)

О, благороднейший "кусочек",

Душой всех выше во сто раз,

580 Спаситель города явленный,

И граждан спасший и всех нас.

Как хорошо и остроумно

Его ты в речи обошел,

Как похвалить тебя настолько,

585 Насколько в радость нас привел?..

Пафлагонец

Клянусь Деметрой, от меня не скрылась

Постройка эта вся. Но знал ведь я,

Как склеплена и склеена она...

Колбасник

Ты ж в Аргосе, что делаешь - не скроешь.

590 Для виду он дружит Аргивян с нами,

А сам с Лаконцами сошелся там...

Хор (обращаясь к Колбаснику)

Ох, по-кузнецки ничего не скажешь?

Колбасник

И знаю, это "сварено" на что:

Он против пленников кует железо...

Хор (к Колбаснику)

595 Вот так, отлично: "куй, а он пусть "клеит".

Колбасник

Там вновь они сколачивают тоже,

И злато хоть давай, хоть серебро,

Хотя б друзей послал, не убедишь

Афинянам про это не сказать...

Пафлагонец

600 Так я сейчас же устремлюсь в Совет,

Про заговоры ваши все скажу,

Про сходки ночью - против государства.

Про все, чем Мидянам, царю вы клялись.

И что с Беотией "заквашено" {\*}.

{\* Намек на действия афинских аристократов.}

Колбасник

605 А сыр почем в Беотии теперь?

Пафлагонец

Клянусь Гераклом, растяну тебя.

(Уходит в Совет.)

Хор (обращаясь к Колбаснику)

Ну что же думаешь иль мнишь ты делать?

Теперь покажешь, спрятал ты б тогда

За пазуху кусок, как сам сказал...

610 Ты должен бы бегом спешить в Совет:

Ведь он, туда нагрянув, наклевещет

На всех на нас и страшный крик подымет...

Колбасник

Иду, и первым делом - что имею,

Колбасы и ножи я здесь сложу.

Слуга 1-й (давая Колбаснику жир)

615 На, разотри ж себе вот этим шею,

Чтоб от подвохов мог ты ускользнуть...

Колбасник

Отменно, как гимнаст, ты в этом судишь.

Слуга 1-й

Так на ж, возьми и проглоти.

Колбасник

Что это?

Слуга 1-й (давая ему чеснок)

Чеснок. Чтоб с ним ты, милый, лучше бился {9}...

620 Спеши ж скорей.

Колбасник

Спешу.

Слуга 1-й

Ты не забудь:

Кусай его, бросай, дери хохол

И, бороду отклюнув, вновь кидайся...

Хор (уходящему Колбаснику)

Будь ты счастлив. Твори,

Как мой разум велит,

625 И тебя да хранит

Зевс "собранья" {\*}...

{\* Статуя Зевса, охраняющего площадь,

стояла на месте Народного собрания.}

И его победив,

К нам ты снова потом,

Награжденный венком,

Возвращайся.

(Обращаясь к публике.)

Вы же внимайте моим Анапестам...

ПАРАБАЗА

630 Принуждай нас, комедии древней поэт.

Пред театром явиться с речами,

Не легко б он добился... Но ныне поэт

Этой части по праву достоин:

Ненавистных он ненавидит душой

635 И правдивых речей не боится,

И с Тифоном {\*} на бой и на битву с "грозой" {\*\*}

{\* Мифический стоглавый чудовищный сын Земли;

разумеется Клеон.

\*\* Тоже разумеется Клеон.}

В благородной отваге стремится...

Говорил он, как вы изумленной толпой

Приступали к нему и пытали,

640 Почему уж давно, не скрываясь {\*}, поэт

{\* Ранее Аристофан выпускал комедии под чужим именем.}

Для себя не "потребует хора" {\*}?..

{\* То есть не ставят его комедий.}

Так сказать вам велел он на это в ответ:

Не с безумья он медлит и времени ждет,

Дар комедии - мнит он - труднее всех дел:

645 Много ищут его, а немногим в удел -

Достается в нем радость успеха.

Вы ж, познал он давно, только на год верны -

От природы таков ваш характер -

И поэтам своим, если стары они,

650 Вы и раньше всегда изменяли...

Так, он знает, что выстрадал Магнес {\*} поэт,

{\* Один из самых ранних комедиографов V в. до н. э.}

Убелился когда сединою;

Над хорами других много знаков побед

Он воздвиг... Царство звуков открыл вам,

655 Услаждая вас пением птиц и жуков,

И хорами лягушек и лидских певцов,

И игрой вдохновенной на лире...

Но угоден не стал, - не во цвете уж лет,

В завершенье освистан был старый поэт,

660 Что шутить уже был он не в силах...

Он и Кратина {\*} помнит... Венчанный хвалой,

{\* Комедиограф V в. до н. э.}

Уносился тогда он в пространство;

Вдохновенным порывом он влек за собой

И дубы, и платаны с их почвы,

665 И соперников с корнем он всех вырывал,

На пирах лишь "Добро с башмачком" воспевал

И "Творцов звучных гимнов" {\*}... Так цвел он...

{\* Хоровые песни в одной из комедий Кратина.}

А теперь, уж в бреду, вам не жалок поэт,

Пали звенья янтарные... тона уж нет...

670 И распались все связи, а он стариком,

Как Коннас {\*}, уж поблеклым увитый венком,

{\* Музыкант-кифаред V в. до н. э.}

Все бродил, погибая от жажды...

А ему б за победы с пританами пить,

Не болтать, а блестящим бы зрителем быть

675 Наряду со жрецом Диониса...

Сколько Кратес {\*} от вас оскорблений принял;

{\* Комедиограф V в. до н. э.}

Он же пищей простой вас кормил и питал.

И из уст своих чистых мир светлых идей

Вам открыл, и судьбе подчинялся своей

680 Он один, то в паденье, то в славе,

Так все медлил поэт... И к тому ж, он судил -

Быть гребцом должно прежде, чем стать у кормил,

И командовать носом, и ветры узнать, -

Уж тогда самому управлять...

685 Вы ж за то, что с умом поступал

И с порыва вам вздор не болтал,

Громче плеск подымите,

И с ладьями и с праздничным шумом Леней {\*}

{\* Леней - веселый зимний праздник Диониса.}

Вы его проводите,

690 Чтоб он радостный шел

Гордый мыслью своей

И челом просветленным сияя.

[Стихи 693-706. Хор молит бога Посейдона явиться в Афины.]

Мы жаждем славу воспевать отцам,

Достойным родины и "покрывала" {\*},

{\* Покрывалом укутывали статую богини Афины

во время праздника Панафиней.}

Они в боях, на суше, по морям,

710 С победой всюду город украшали...

Из них никто, заметивши врагов,

Их не считал, но в миг бойцом был грозным...

Случись рукой припасть в пылу боев,

Стряхнувшись, в том не признавались,

715 И бились вновь. Стратег из прежних лет

Не требовал у Клеайнета {\*} "корма" {\*\*}.

{\* Отец Клеона.

\*\* Угощение в Пританее.}

Теперь коль "кресла" {\*} им и корма нет,

{\* Разумеется "проэдрия", почетное место в театре

и на других зрелищах.}

Так в бой нейдут... А мы за честь считаем

Наш град, богов туземных защищать

720 И об одном лишь просим: мир коль будет

И станем от трудов мы отдыхать,

Нарядам нашим и кудрям не смейтесь...

[Стихи 723-736. Хор молит Афину-Палладу явиться и возвеличить мужей

победой.]

Хотим воспеть, что знаем о конях;

Хвалы они достойны: много с нами

Несли они в вторженьях и в боях...

740 Но на суше не будем им дивиться:

Без страха на суда тогда вбежав,

Купивши ранцы - кто чеснок и луку -

Так в гребле и кипели... "Гей, кто в веслах?"

"Берись..." "Что там, Самфорас, не гребешь?"

745 И на Коринф вскочили {10}... Ложа стлала,

Копьем землянки рыла молодежь...

И ели, вместо трав Мидийских, крабов,

На берегу поймав иль в глубине...

750 - Так говорил Теор {\*}, стал рак "Коринфским"

{\* Вероятно, имя одного из всадников.}

Посейдон. Страшно... Не уйти на дне, -

Так и нигде от всадников не скрыться...

Хор

(возвращающемуся из Совета Колбаснику)

Милейший и достойнейший из смертных,

Какую дал ты нам, уйдя, заботу.

Теперь, назад вернувшись невредим,

755 Вещай нам, как ты в деле состязался.

Колбасник

Чего там... Победитель я Совета.

Хор

СТРОФА

Радостно все пусть приветствуют ныне...

Дивный в речах ты и, слов всяких лучше -

Дело свершивший, расскажешь

760 Все по порядку...

Так мне угодно -

Дальний хоть путь предстоит нам -

Выслушать все. Для того-то

Смело, достойный, рассказывай:

765 Всем ты нам ведь на радость.

Колбасник

И правда, стоит выслушать о деле.

За Пафлагонцем следом я держался...

Он там, громовой речью разразясь,

С враньем на всадников стал нападать,

770 "Ломя во всю", виня их убежденно

В союзе тайном... Слушая, Совет

Весь полон чрез него стал дрянью лживой

И, словно съев горчицы, поднял брови...

Увидевши, что он словам поверил

775 И штуками его уж проведен, -

"О, Скиталы {\*}, воззвал я, и Фенаки {\*\*},

{\* Бес распутства.

\*\* Бес вранья, обмана.}

Бес наглости, Глупец и Домовой,

И площадь, где я в детстве был воспитан -

Мне смелость ныне дайте, бойкость речи,

780 Бесстыдный голос..." Только пожелал,

Как справа кто-то...

Поклон отвесил я, потом, напрягшись,

Дверь вышиб и, раскрыв широко рот,

Воскликнул: "О Совет, хочу я первый

785 Вас весточкой порадовать приятной:

С тех пор как разразилась здесь война,

Не видел никогда сельдей дешевле..."

Совет сейчас лицом повеселел

И увенчал меня за весть... А я,

790 Прося хранить в секрете, дал совет,

Чтоб за обол скупить могли сельдей,

Скорей у продавцов забрать посуду.

Они ж мне хлопали и рты раскрыли...

Смекнувши тут и зная Пафлагонец,

795 Какая речь Совету по душе,

Им мненье подал: "Мужи, мне сдается,

За возвещенные удачи к счастью

Богине должно сто быков заклать..."

Расположился вновь к нему Совет...

800 А я, узнав, что победило мясо,

Двустами поразил его быками

И увещал на завтра Агротере {\*},

{\* Прозвище Артемиды как богини охоты.}

Чтоб тысячею коз обет свершили,

Коль будут сто сельдей обол лишь стоить.

805 Вновь поднял голову ко мне Совет...

Он слыша, пораженный, потерялся...

И повлекли его пританы с стражей...

Они ж, встав с мест, шумели о сельдях.

Он умолял их подождать немножко,

810 Чтоб от посла из Спарты разузнать,

Что скажет он, - "ведь с миром он идет.

Но все тут, как один, подняли крик:

"Теперь-то с миром, дружище, узнали

Когда, что дешева у нас селедка?

815 Не нужно мира нам, война пусть длится.

И, приказав пританам уходить,

Перескочили через все решетки,

А я, тайком удрав, кореньев пряных,

Что были только в рынке, накупил

820 И тут-то им, беспомощным, к сельдям

Приправу даром дал и их утешил...

Они ж превозносили все меня,

И так хвалили, что Совет я целый

За обол лишь кореньями увлек.

Хор

АНТИСТРОФА

825 Все ты свершил, как и должен счастливый;

Он {\*} же, лукавый, иное придумал,

{\* То есть Пафлагонец.}

Прежнего много запутанней.

Хитрыми штуками,

Лестью злокозненной;

830 Ты же в борьбе предстоящей

Выйти со славой старайся;

В нас, ведь издавна ты знаешь,

Верных имеешь союзников.

Пафлагонец входит на сцену.

Колбасник

Да вот подходит Пафлагонец сам,

835 Как грозный вал, бушуя и крутя,

Чтоб поглотить меня... Мормог {\*} он страшный.

{\* Пугало.}

Пафлагонец

Коль я тебя не погублю, и будь

Частица прежней лжи во мне - пусть сгибну...

Колбасник

Угрозам рад, смеюсь пустому звону,

840 Пляшу себе трепак и издеваюсь...

Пафлагонец

Клянусь Деметрой, из земли коль этой

Не выгрызу тебя, то жив не буду...

Колбасник

"Не выгрызешь". А я - коли не "выпью",

Хоть сам бы лопнул, проглотив тебя...

Пафлагонец

845 Сгублю тебя, клянусь театра "креслом" {\*},

{\* Разумеется "проэдрия" - почетное

место в театре и на других зрелищах.}

Что я за Пилос ныне получил.

Колбасник

Пусть - "креслом". А как с "кресла" - то тебя

Увижу зрителем в ряду последнем...

Пафлагонец

Забью в колодки - небом в том клянусь.

Колбасник

Вот прыткий. Ну-тко, что тебе дать съесть?

850 Что рад он был бы закусить?.. Кошель?..

Пафлагонец

Тебе я внутренность ногтями вырву.

Колбасник

Лишу тебя кормленья в Пританее.

Пафлагонец

К ответу пред народом потащу.

Колбасник

И я стащу, и больше наскажу.

Пафлагонец

855 Тебя, прохвост, не слушает ни в чем он,

А я, как захочу, - над ним смеюсь...

Колбасник

Как смело ты своим народ считаешь.

Пафлагонец

Питается он чем, я знаю - вот!

Колбасник

И потому, как мамки, скверно кормишь:

860 Жуя, ему ты мало оставляешь,

А сам с него всегда срывал втройне.

Пафлагонец

Вот Зевс, с моим уменьем я могу

Народ и узким и широким сделать...

Колбасник

. . . . . . . . . . . . . . . . . . .

Пафлагонец

865 Нет, не сочтут,

Дружок, что одолел меня в Совете,

Пойдем-ка к Демосу.

Колбасник

Пойдем, изволь.

Пафлагонец

Иди.

Колбасник

Ничто пусть нас не держит.

Колбасник и Пафлагонец подходят к двери дома Демоса и стучат

в нее.

Пафлагонец

О Демос, выйди сюда.

Колбасник

Ей-ей, отец,

870 Милейший ты Демочек, выходи.

Демос (высовываясь в дверь)

Кто там кричит? Уйдете ль вы от двери?

Вы праздничный сорвете мне венок,

Пафлагонец

О, выйди, чтоб узнать, как оскорблен я.

Демос

Кто, Пафлагонец, твой обидчик?

Пафлагонец

Бьют

875 Из-за тебя юнцы и он (указывая на Колбасника).

Демос

За что?

Пафлагонец

Что, Дем, люблю тебя и твой любовник.

Демос (обращаясь к Колбаснику)

Ты ж, вправду, кто такой?

Колбасник

Его соперник,

Давно в любви тебе хотящий сделать

Добро, и как все знатные другие...

880 Но мы не можем чрез него. Ведь ты

Подобен мальчикам, которых любят:

Хороших, знатных ты не принимаешь,

Торговцев маслом, кожами, себе

Сапожников и шорников даришь...

Пафлагонец

885 Народу благодетель я.

Колбасник

Да чем?

Пафлагонец

А вот: когда стратеги замешались,

Я, всплыв туда, с Пилоса свел Лаконцев и.

Колбасник

А я - так, шляясь попусту, из лавки,

Пока другой варил, стащил горшок...

Пафлагонец

890 Так ты, о Дем, сейчас созвав собранье,

Чтоб видеть, кто из нас тебе милей,

Решай и дай тому свою любовь...

Колбасник

Да, да, решай, да только не на Пниксе.

Демос

В другом я месте восседать не стану -

895 По-старому, пусть явятся на Пникс.

Колбасник

Увы, несчастный я погиб. Ведь старец -

В дому своем милейший из людей,

Когда ж на эту он скалу садится,

То, как за смоквой, разевает рот...

Хор (обращаясь к Колбаснику)

СТРОФА

900 Теперь ты должен в ход пустить все средства,

Отважный пыл явить и речь заплесть,

Чтоб превзойти его, - он малый тонкий,

И без путей найти способен путь...

А тут предстань ему блестящим, сильным;

905 Но берегись и прежде, чем напал он,

"Дельфинов вверх вздыми и брось ладью..." {\*}

{\* Дельфины - крюки, которые забрасывали на борт

вражеского корабля; "брось ладью" - спусти шлюпки.}

Пафлагонец

Я Афине, царице державной, молюсь...

Коль славнейшим в народе моем окажусь,

После Кинны, Лисикла {\*} и Салабакхо {\*\*}, -

{\* Лисикл - стратег, за которого, по

свидетельству Схолиаста, вышла замуж Аспасия

после смерти Перикла.

\*\* Публичная женщина.}

910 Чтоб тогда, как теперь, не свершив ничего,

Мне бы "стол" получить в Пританее...

(Обращаясь к Демосу.)

Коль тебя не люблю и на бой за тебя

Коль один на один не пошел бы, -

Пусть погибну тогда, пусть распилят меня,

915 Пусть ремни из спины моей режут...

Колбасник

Дем... И я, коль тебя не люблю, не ценю,

Пусть в кусочки разрежут и варят меня;

А не веришь, - пусть с сыром в приправу столкут

На столе, пусть в Керамик крюками влекут {\*}.

{\* Пусть, как преступника, меня влекут крюками, но

не в пропасть, а в лучшую часть города Керамик.}

Пафлагонец

920 Демос! Может ли он, по сравненью со мной,

Для тебя гражданином быть лучшим?

Ведь же с первых шагов, как в Совете я был,

Тьму сокровищ в казне для тебя я открыл;

Я с людей вымогал, их тянул и душил!

925 Без зазренья, - тебе б быть угодным...

Колбасник

Эка штука, о Демос... Я тоже могу -

Хлеб чужой утащу и тебе поднесу.

Покажу ж я сперва, как не любит, не друг

Он тебе, разве в том, что твой делит очаг...

930 Ты, кто Мидян рубил в Марафонских полях,

Чьи победы величье нам дали в речах, -

Что так жестко тебе на скалах восседать, -

Во вниманье он это не примет;

Он - не я, чтоб тебе это сшить и подать...

(Подносит Демосу подушку.)

935 Сядь помягче...

Демос

Кто ты, муж? Не от тех ли Армодья {\*} сынов?

{\* Вместе с Аристогитоном известный

тираноубийца VI в. до н. э.}

Твой поступок такой благородный

И воистину Демос любить ты готов...

Пафлагонец

Небольшими услужками мил уже стал.

Колбасник

940 Ты же и меньшей приманкой его привлекал...

Пафлагонец

Головой поручусь, если явится кто,

Иль в любви иль в защите для Дема сильней...

Колбасник

Как, любя его так, не жалеешь, что он

Вот восьмой уже год и в щелях принужден,

945 И на башнях, и в бочках спасаться?

Ты же теснишь его, давишь... ты мир разогнал,

Принесенный нам Архиптолемом {\*},

{\* Афинский посол, ведший переговоры со Спартой

о мире после победы Клеона у Пилоса.}

И послов с предложением мира ты гнал

И гоняешь из града в затылок...

Пафлагонец

950 Чтоб Элладой он правил... Оракул речет,

Если выдержит он терпеливо,

Гелиастом в Аркадию {\*} он попадет

{\* Область в центральной части Пелопоннеса.}

И получит пять \_о\_болов платы...

И питать я его, и ему прислужить

955 Я уж всячески буду стараться,

Хорошо или худо стараясь добыть

Для него три обола наградных...

Колбасник (обращаясь к Пафлагонцу)

Нет, Зевесом клянусь, твой план не таков,

Чтоб в Аркадии властвовал Демос,

960 А чтоб грабить и взятки хватать с городов...

Чтоб войной и туманом народ ослеплен -

Им нарочно его ты окутал -

Не смотрел за тобой, а, нуждою стеснен,

Из-за денег кричал в твою пользу...

965 Если ж, в поле уйдя, станет мирно он жить,

И подбодрится кашей, и вкусит плодов,

То узнает, каких он лишился даров

Чрез тебя из-за платы ничтожной...

И свирепым и грубым он станет к тебе,

970 Под тебя поведет он подкопы...

Зная это, морочишь его, о себе

Небылицы и сны напевая...

Пафлагонец

Не смешно ль так тебе говорить обо мне,

Пред народом Афин на меня клеветать,

975 Что для города больше, чем сам Фемистокл,

Сделал блага - клянусь в том Деметрой...

Колбасник

Город Аргуса {\*}... Слышишь ты речи его?

{\* То есть Аргос, в котором, по мифу,

царствовал стоглазый Аргус.}

Ты равняешь себя с Фемистоклом {\*}.

{\* Полководец-победитель персов при Саламине.}

Кто наполнил, с избытком наполнил наш град

980 И Пирей {\*} нам на завтрак сготовил,

{\* Гавань в Афинах.}

И, не тронув из прежних богатств ничего,

Новой рыбы ему предоставил...

Ты ж Афинян загнать в городишко хотел,

Вкось построил им стену, оракулы пел,

985 Фемистоклу в заслугах ты равный.

Но смотри, - ведь и он из земли полетел,

Ты же "чистишься хлебом Ахилла" {\*}.

{\* Хлеб высшего качества.}

Пафлагонец (обращаясь к Демосу)

От него мне не странно ли это слыхать?

Ведь тебя я люблю...

Демос

Перестань ты брехать...

990 Без конца и теперь мне ты шепчешь тайком...

Колбасник

Дем великий! Подлец он! Пока ты зевнешь,

Много пакостей делает он:

Из отчетов {\*} он сок выжимает,

{\* Из служебных отчетов.}

И рукою, и той и другой,

995 Из народной казны загребает...

Пафлагонец

Не взликуешь... Тебя уличу

В воровстве я на три мириады...

Колбасник

Зря что воду толчешь ты и бьешь,

О гнуснейший в народе Афинском?

1000 Ведь и я на тебя покажу.

Вот Деметра, иль жив я не буду,

Что мин сорок и больше того

Своровал с Митилены ты взяткой...

Хор

АНТИСТРОФА

Всем людям о могучая опора,

1005 Дивлюсь я дару слова твоему,

Коль так пойдешь, - славнейшим Греком будешь.

Один все сдержишь здесь и, вождь союзным,

Тьму дел свершишь, трезубцем помавая...

Но не пускай его, ведь он "открылся"...

1010 С такою грудью ты легко возьмешь...

Пафлагонец

Нет, милые, не так-то это,

Будь Посейдон порукой вам.

Такое совершил я дело,

Что рты зажал своим врагам,

1015 Пока хоть что-нибудь с Пилоса

Останется от тех щитов {\*}...

{\* Трофейного оружия, взятого под Пилосом.}

Колбасник

Постой со щитами. Ты проврался:

Коль ты народ любить готов,

Тебе бы с умыслом не надо

1020 Позволить жертвовать их в храм,

Как были - вместе с рукояткой...

Но тут - злой умысел, о Дем:

Чтоб, наказать его желая,

Не мог ты это сделать, - с тем...

1025 Ты видишь, тут какая свита

Кожевников-юнцов за ним...

Вокруг же них - торговцы медом

И сыровары; все с одним

Намереньем толпа собралась:

1030 Коль в гнев впадешь и станешь ты

Смотреть, как в "черепки" играют

Они, сняв ночью те щиты,

Бегом займут все входы к рынку...

Демос

Ах, бедный я. Ремни у них.

1035 Мерзавец... Время только отнял,

Меня мороча вкривь и вкось...

Пафлагонец

С ним заодно не будь, милейший,

И друга лучшего найти,

Чем я, когда-нибудь, не думай;

1040 Один я мог их извести.

Союз злокозненный, и в граде

Все, что творится, от меня

Не скрылось; тотчас крикнул я...

Колбасник

С тобой бывает то, что с теми,

1045 Что занят ловлею угрей:

Пока вода стоит спокойно,

Не ловят ничего; как в ней

Начнут месить со дна всю тину, -

Так ловят. Так и ты берешь,

1050 Как взмутишь, город. Об одном мне

Скажи - ты кожи продаешь

В таком обилье - подарил ли

Ему подошву к башмакам

Ты от себя... его любя?

Демос

1055 О Аполлон, конечно - нет.

Колбасник

Узнал теперь, каков он? Я же,

Купивши пару башмаков,

Тебе их приношу в подарок...

Демос

Из граждан тут, знакомых мне,

1060 Ты - самый преданный и лучший

Для города и ног чужих.

Пафлагонец

Не странно ль, - башмаки так сильны.

А от меня что получил,

Не помнишь ты: как, выгнав Гритта {\*},

{\* Лицо неизвестное.}

Я многих тут освободил...

Колбасник

1065 Не странно ль то, что охраняешь

. . . . . . . . . . . . . . . . . . .

Быть может, дал ты им свободу

Из зависти, чтобы речей

Блестящих говорить не стали?

1070 Его же видя без хитона,

Не думал, чтоб старик такой,

Чтоб дряхлый Демос мог одеться

В широкий плащ хотя б зимой...

Так я ж его тебе дарую.

Демос

1075 И Фемистокл не изобрел

Такой бы вещи, хоть и мудро

Пирей тогда он приобрел...

По мне ж, удачней нет находки,

Как этот плащ.

Пафлагонец

Ах, бедный я.

1080 Какою обезьяньей штукой

Кругом обходишь ты меня.

Колбасник

Нет, я, как тот, в гостях кто, выпив,

Вдруг застрадает животом,

Твоею пользуясь системой,

1085 Как тот - хозяйским башмаком.

Пафлагонец

Меня ты в лести не осилишь:

Ему одеть я это дам,

А ты вопи себе, мерзавец...

(Надевает на Демоса верхнюю одежду.)

Демос

Ой, уберешься ль ты к чертям?

1090 ...Невыносимо кожей пахнет.

Колбасник

Одеть тебе нарочно дал,

Чтоб ты задохся. Ведь и прежде

Он на тебя злоумышлял...

Тебе знаком ли сок сильфия {\*},

{\* Растение, приправа к еде.}

1095 Что дешев стал?

Демос

Да как не знать.

Колбасник

Так он нарочно постарался

Нам сок дешевле доставать,

Чтоб судьи, покупая, ели

И с диарреи в гелиейе {\*}

{\* Афинский суд присяжных.}

1100 Друг друга стали убивать...

Демос

Вот Посейдон, один "Копреец" {\*}

{\* Вымышленное комическое имя от слова <FONT SIZE=3>&#954;&#959;&#960;&#961;&#959;&#962;</FONT> - навоз.}

То самое мне говорил.

Колбасник

С таким расстройством вы, конечно,

Не явите чрезмерный пыл...

Демос

1105 Клянусь Зевесом, эта штука

"Пиррандром" {\*} сделана была.

{\* Огневой человек.}

Пафлагонец

Каким меня, прохвост, сбиваешь

Ты шутовством.

Колбасник

Мне победить

Богиня хитростью велела...

Пафлагонец

1110 Не победишь. Тебе, о Дем,

Я обещаю блюдо денег

На поедение; причем

Не будешь ничего ты делать...

Колбасник

Я ж мазь и баночку даю,

1115 Чтоб в голенях ты смазал раны.

Пафлагонец

А я вот молодость верну

Тебе, повыбравши седины.

Колбасник

На, получай, на хвост от зайца,

Чтоб глазки протереть себе.

Пафлагонец

1120 Сморкнувшись, Дем, ты вытри пальцы

Об голову мою...

Колбасник

Нет, об мою.

Пафлагонец

Нет, об мою.

Устрою так,

Что будешь ты

На флоте триерархом {\*},

{\* Начальник флота, богатый человек,

который должен был сам содержать корабль.}

1125 Старик-корабль

Возьмешь себе

И бездну будешь тратить,

Его чиня...

Устрою я,

1130 Чтоб был с гнилой он мачтой...

Хор

Ай, муж "кипит".

(Обращаясь к Пафлагонцу.)

Постой, постой -

Ты через край хватаешь.

(Обращаясь к Колбаснику.)

Унять огонь,

1135 Счерпнуть угроз

Своей ты должен ложкой...

Пафлагонец (Колбаснику)

Отлично ты

Отплатишь мне,

Как взносами притиснут:

1140 Тебя ведь я

В богатых ряд

Зачислить постараюсь...

Колбасник

Тебе грозить

Не стану я

1145 Ничем; о том молюсь лишь -

Уха из рыб

Кипела б тут;

Ты ж об Милете мненье

Сбирался б дать,

1150 И взять талант,

Удастся если, в прибыль,

Ты б тут спешил,

Чтобы успеть

Себя едой наполнить...

1155 Потом держать

В собранье путь...

И вдруг бы раньше кто-нибудь

Пришел, чем есть ты начал,

И в жажде получить талант,

1160 Едой ты б подавился.

Хор

Ах, хорошо бы это было, клянусь Зевсом

Аполлоном и Деметрой...

Демос

И для меня все остальное ясно,

О, славный гражданин, каких давно

1165 Уж нет в толпе поклонников обола...

Ты ж, Пафлагон, любя - меня лишь гневал.

Теперь отдай печать - не будешь больше

Правителем моим.

Пафлагонец (отдавая печать)

На, знай одно:

Коль мне служить ты не позволишь,

1170 Другой вредней окажется тебе...

Демос (разглядывая печать)

Не может быть, чтоб то моя была

Печать... Кажись, на ней не мой рисунок,

Иль плохо вижу...

Колбасник

Твой какой рисунок?

Демос

Бычачий жир, поджаренный в листе...

Колбасник

1175 Тут нет...

Демос

Листа? А что же тут?

Колбасник

С раскрытым клювом чайка на скалах,

Народу речь держащая...

Демос

Несчастье...

Колбасник

В чем дело?

Демос

Прочь бери, - он не мою,

А Клеонимову {\*} имел печать...

{\* По всей вероятности, представитель

враждебной Аристофану партии -

частая мишень насмешек Аристофана.}

(Давая Колбаснику свою печать.)

1180 Прими-ка это от меня и правь.

[Несмотря на то что Народ уже готов передать правление государства

Колбаснику, Клеон и Колбасник снова наперебой каждый стараются заманить

Народ на свою сторону толкованием пророчеств и угощением.]

МАЛАЯ ПАРАБАЗА

Хор

Говорят, сошлись триеры

1265 Как-то вместе поболтать,

И одна из них, постарше,

Так начала речь держать:

"Все, что в городе творится,

Вам, девицы, не узнать;

1270 Говорят, что наших сотню

К Карфагену просит гнать

Гражданин во всем негодный,

Весь прокисший Гипербол {\*}.

{\* Демагог - сторонник Клеона.}

Круг триер невыносимой

1275 Эту весть и страшной счел;

Тут одна - она с мужчиной

Близко в дружбе не была, -

Говорят, им так рекла:

"Бед ужасных отвратитель {\*}

{\* Аполлон.}

1280 Мной не будет он {\*} владеть;

{\* Гипербол.}

Если ж нужно, то состарюсь,

От червей здесь буду тлеть;

Так - Навзона и Науфантой {\*}

{\* Имена комические, вымышленные.}

Клятву, боги, в том даю,

1285 Хоть сосною я зачата

И из досок состою;

Если ж то Афинян воля,

Плыть бы нам в Тесейон {\*}, там

{\* Храм Тесея.}

Мы на якорях возляжем,

1290 Иль "богинь святых" {\*} где храм.

{\* Храм Евменид.}

Нет, не будет нам стратегом

И наш град не осмеет,

Пусть один без нас плывет,

Если хочет - прямо к черту.

1295 Пусть-ка "спустит" {\*} ту посуду,

{\* То есть на воду.}

В чем он масло продает" {12}.

Колбасник вновь появляется на сцене, совершенно преображенный.

Агоракрит {\*}

{\* Имя Колбасника.}

Прославлять и устами хвалы расточать

Воздержаться должно от свидетельств {\*},

{\* От свидетельских показаний, от судебных тяжб.}

И любимые градом суды запирать,

1300 В новой доле театру петь гимны.

Хор (Агоракриту)

Свет священных Афин и отец островам {\*},

{\* То есть союзникам.}

С дивной вестью какою идешь ты?

Не наполним ли стогны, услышав ее,

Фимиамом от жертвы сожженной.

Агоракрит

1305 Вот я Демоса вам, как Медея, сварил

И из подлого сделал хорошим.

Хор

Ныне где он, поведай, о ты, что открыл

Удивительной выдумки силу...

Агоракрит

Он в Афинах, в тех древних Афинах живет,

1310 Что увиты цветами фиалок.

Хор

Как нам видеть его, и во что он одет,

И каким-то он сделался ныне?

Агоракрит

А таким, как за трапезой он возлегал

С Аристидом {\*} тогда, с Мильтиадом {\*}

{\* Афинский политический деятель начала V в. до н. э.

\*\* Полководец, победитель персов у Марафона.}

1315 Вы увидите... Вот уж и шум прозвучал:

Отомкнули преддверие дома;

Вы ж ликуйте явлению древних Афин,

Упоительных, много воспетых Афин,

Где наш Демос живет прославленный.

Хор

1320 О Афины, во блеске, заметном очам,

Напоенные цветом фиалок,

Покажите Эллады правителя нам

И владыку страны всей окрестной.

Из дома появляется Демос, помолодевший и преображенный.

Агоракрит

Вот он виден: украшен убором цикад {\*},

{\* Золотые булавки с изображением цикад.}

1325 Одеянием древних блистает,

Мир несет он собой, а не раковин {\*} чад,

{\* То есть судов; раковины употреблялись в

судах вместо баллотировочных шаров.}

Благовонным он маслом умащен.

Хор

Здравствуй, Эллинов царь... Мы ликуем с тобой,

Ты достойное града творишь, как герой

1330 Марафона победных трофеев.

Демос

Иди сюда, милейший из людей...

О, сколько блага сделал Агоракрит,

Мне молодость вернув своею варкой.

Агоракрит

Но, друг, не знаешь, прежде был каким

1335 И что творил: меня считал бы богом.

Демос

Скажи ж, что делал раньше, чем я был?

Агоракрит

Ведь прежде, кто б тебе сказал в собранье:

"О, Дем, я твой любовник, я люблю,

Забочусь и один все предрешаю",

1340 Как кто б пришел с прелюдией такой -

Забил ты б крыльями, рога бы поднял.

Демос

Кто, я?

Агоракрит

А тот, надув пошел бы против.

Демос

Да что ты!

Со мной так поступали, я ж не знал?

Агоракрит

Свои ты уши слишком распускал,

1345 Как зонт, ей-ей, потом опять смыкал их.

Демос

Ох, как нелеп я сделался и стар.

Агоракрит

Вот Зевс, коль два б оратора стояли,

Один - за стройку длинных кораблей,

Другой - за новую раскладку платы.

Демос низко опускает голову.

1350 Второй бы первого, клянусь, побил.

Что клонишь лик, - не устоишь на месте?

Демос

Ох, стыдно мне за прежние ошибки.

Агоракрит

Но в них ты не повинен, не заботься.

Тебя так надували, но скажи,

1355 Сказал какой бы блюдолиз защитник:

"Вам, судьям, хлеба не придется есть,

Коль в нашу пользу дела не решите" -

Что сделаешь с защитником, скажи?

Демос

Его, подняв на воздух, в пропасть ввергну,

1360 Гипербола привесивши на шею...

Агоракрит

Разумную уж слышу речь, прямую...

Скажи ж, как будешь править в остальном?

Демос

Начальников судов больших, во-первых,

Собрав, я платой награжу отменной.

Агоракрит

1365 . . . . . . . . . .многим угодишь {\*}.

{\* То есть гребцам.}

Демос

Потом, кто раз внесен гоплитом в список {\*},

{\* В список годных к военной службе.}

Не перепишется через друзей {\*},

{\* То есть в конец списка.}

Останется, где раньше был записан.

Агоракрит

Куснуло Клеонима под щитом.

Демос

1370 Валандаться на площади не будет

Никто из безбородых...

Агоракрит

Где же будут

Клисфен и Агоракрит {\*} пребывать?

{\* Вероятно, представители афинской молодежи. }

Демос

Об тех птенцах я говорю, что в лавках,

Где благовоньями торгуют, сидя,

Все время так болтают меж собой:

"О, Фаякс {\*} мудр: он выучился лихо,

{\* Оратор демократической молодежи.}

Связать умеет он и заключить,

И в мненьях - боек, ясен и бодлив,

И дивно в шуме спора всем владеет".

Агоракрит

1380 А ты бодливого не всадишь на кол?

Демос

Нет, нет. Охотиться {\*} я принужу

{\* То есть как было в старое время.}

Их всех: пусть толки о "решеньях" {\*} бросят.

{\* Постановления Народного собрания.}

Агоракрит

Коль так, бери ты этот низкий стул

И мальчика - нести его он будет;

1385 Коль вздумаешь, его поставить можешь.

Демос

Счастливым становлюсь на прежний лад.

Агоракрит

Ты скажешь это, как тебе отдам

Тридцатилетнюю о мире харту {\*}.

{\* То есть вернуть нарушенный в 431 г.

тридцатилетний мир со Спартой.}

Сюда, о харта мира, - поскорей!

Демос

1390 О многочтимый Зевс, как хороша.

Но, боги, тридцать лет ведь можно было

По ней жить в мире... Где ж ее ты взял?

Агоракрит

Не Пафлагонец ли в дому скрывал,

Чтоб не взял ты?.. Тебе теперь дарую,

1395 Бери ее и с ней иди в поля...

Демос

Скажи, что сотворишь ты с Пафлагонцем,

Какое зло за все, что он наделал?

Агоракрит

Да больше ничего, как ремесло

Возьмет мое: колбасы у ворот

1400 Он станет продавать в уединенье,

Смешав ослиное с собачьим делом,

Ругаться будет с девками, хмельной,

И будет пить из бани воду с грязью.

Демос

Прекрасно ты решил, чего он стоит:

1405 С прислугой бань и с девками орать;

Тебя ж, напротив, в Пританей зову я

И на почетный стул, чтоб он козлом

Был отпущенья; следуй же за мной,

Взяв это праздничное платье;

1410 Его же пусть ведут на ремесло,

Чтоб видели позор великий гости.

КОММЕНТАРИИ

1 В образе Никия и Демосфена выведены представители афинской

аристократии - противники "пафлагонца" Клеона, видного вождя афинской

демократии 20-х годов V в., владельца кожевенной мастерской. В 424 г. до н.

э. Клеон одержал блестящую победу над спартанцами. После взятия полководцем

Демосфеном спартанской гавани Пилоса (на юге Пелопоннеса) Клеон разбил

отборный отряд спартанцев, укрепившийся на острове Сфактерии близ Пилоса, и

этим нанес сокрушительный удар Спарте. За эту победу афинское народное

собрание оказало Клеону большие почести: "почетное угощение" в Пританее,

председательствование в театре. Но Аристофан, противник Пелопоннесской

войны, старается все время в этой комедии высмеивать победу Клеона у Пилоса,

показать, что Клеон лишь ловко присвоил себе победу, одержанную другими.

Победа у Пилоса - центральный объект насмешек в этой комедии.

2 Намек на сплетню, что мать Еврипида была овощной торговкой.

3 Бобами голосовали в судах присяжных.

4 Здесь высмеивается демократическое установление - оплату народным

заседателям в суде за участие в судебных заседаниях. В комедии "Осы"

Аристофан высмеивает пристрастие афинского демоса к сутяжничеству и политику

демагогов, которые системой денежной оплаты за участие в государственных

учреждениях истощали казну и должны были выкачивать средства от афинских

"союзников".

5 Речь идет об упомянутой выше победе афинян над спартанцами у

Пилоса. Лавры этой победы, одержанной Клеоном, оспаривал у последнего Никий.

6 Комические термины, придуманные Аристофаном для большего унижения

Клеона: Клопида - страна воров (от греческого глагола cleptein -

воровать), Этолия - название созвучий с глаголом aitein - вымогать,

требовать.

7 Намек на то обстоятельство, что во главе афинской демократии стоят

незнатные люди - торговцы и промышленники вроде Клеона, Гипербола и др.

8 Греки пользовались хлебом вместо салфеток; после еды его бросали, а

колбасник этот хлеб ел.

9 Чеснок давали петухам как возбуждающее средство во время боя.

10 Разумеется поход Никия против Коринфа в 425 г. Всадники помещали

своих лошадей на барках.

11 Это пародия на дошедшие до нас стихи из не сохранившейся поэмы

"Малая Илиада". Там были намеки на Одиссея, который, защищая тело Ахилла,

дал возможность Аяксу унести его; здесь вместо них разумеются Демосфен, а

также Клеон, который, по изображению Аристофана, вмешался в осаду Пилоса,

начатую Демосфеном, и приписал себе победу.

12 В форме живой, веселой сказки хор осмеивает намеченный Гиперболом,

но не состоявшийся морской поход на Карфаген.